

## ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Опис дисципліни (анотація)

<b>Код</b>	ОП.10
<b>Тип дисципліни</b>	Обов'язкова
<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Мова викладання</b>	Англійська
<b>Семестр</b>	п'ятий-шостий
<b>Кількість встановлених кредитів ЄКТС</b>	8,0
<b>Форми навчання, для яких викладається дисципліна</b>	Денна

**Результати навчання.** Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен знати види перекладу; типи еквівалентності у перекладі; граматичні трансформації, що застосовуються при перекладі з англійської мови на українську і навпаки; способи передачі значень артиклів, іменникових асиндетичних словосполучень, конструкцій (комплексів) із віддієслівними формами, синтаксичних конструкцій; способи відтворення суб'єктивної та об'єктивної дійсності; вміти перекладати письмово й, почасти, усно тексти або мовлення, що містять відповідні граматичні труднощі; застосовувати вірні контекстуальні відповідники змістових одиниць мови оригіналу у мові перекладу; знаходити граматичні конструкції в текстах оригіналу й застосовувати відповідні перекладацькі трансформації в процесі виконання перекладу; перекладати з іноземної мови на рідну соціально-політичні та публіцистичні матеріали; користуватися спеціалізованими друкованими словниками, існуючими перекладацькими on-line Інтернет-ресурсами.

**Зміст навчальної дисципліни.** Переклад як процес і як результат. Види перекладу. Еквіваленти у процесі перекладу. Основні граматичні трансформації: членування (зовнішнє, внутрішнє); інтеграція, транспозиція, перестановки, додавання, вилучення. Основні способи перекладу означеного та неозначеного артиклів. Асиндетичні іменникові словосполучення та способи їх перекладу з англійської на українську мову. Способи передачі пасивного стану при перекладі з англійської на українську мову. Способи перекладу інфінітива та інфінітивних конструкцій. Основні шляхи перекладу герундія та герундіальних конструкцій. Способи перекладу дієприкметника та дієприкметникових конструкцій. Способи перекладу модальних дієслів. Особливості перекладу різних видів підрядних речень. Основні способи перекладу умовного способу на українську мову.

**Пререквізити.** Практична фонетика англійської мови. Практична граматики англійської мови.

**Кореквізити.** Практичний курс англійської мови. Основи лінгвістичного аналізу тексту.

**Запланована навчальна діяльність:** лекції – 35 год., практичні заняття – 70 год., самостійна робота – 135 год., разом – 240 год.

**Форми (методи) навчання:** лекції (пасивні пояснювально-ілюстративні; активні проблемні, інтерактивні, проєктні, інформаційно-комп'ютерні), практичні заняття (пасивні пояснювально-ілюстративні; активні проблемні, інтерактивні, проєктні, інформаційно-комп'ютерні), самостійна робота (індивідуальні завдання).

**Форми оцінювання результатів навчання:** усне та письмове опитування, тестування, усна доповідь, презентація, підсумкова контрольна робота.

**Вид семестрового контролю:** залік – 5 семестр; іспит – 6 семестр.

### Навчальні ресурси

1. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
2. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation. Тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності «переклад» / Уклад. Ю.П. Бойко, Л.Д. Бурковська, К.М. Скиба. – Хмельницький: ХНУ, 2007. – 80 с. (англ.).
3. Theory and practice of translation [Text] = Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / [Скиба К. М. та ін.]. – Хмельницький : ХНУ, 2015. - 209 р.

4. Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу:<https://msn.khnu.km.ua>.

**Викладач:** канд. пед. наук, доц. Тарасова О. В.